

約翰傳福音書

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

第一
章
太初有道，道或作道與神同在，這道太初與神同在，萬物是藉著道創造的。凡創造的，沒有一樣不是藉著道創造的。生命在這道中，這生命就是人的光。光照在黑暗裏，黑暗卻不認識光。○有一個人是神差來的，名叫約翰。他來作見證，就是為光作見證，叫眾人因著他可以信。約翰不是那光，只為光作見證。那光是真光，普照凡生在世上的人。他在世界，世界是藉著他創造的，世界的人卻不認識他。他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。這人，不是從血氣生的，不是從情慾生的，不是從人意生的，乃是從神生的。道成了人身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典，有真理。我們看見過他的榮光，正是父的獨生子的榮光。

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

○約翰爲他作見證。大聲說。我會說有一個人比我後來。反在我以前。因爲他本來在我以前。所說的就是這個人。我們從他充滿的恩典裏。都得了恩。又恩上加恩。律法是藉著摩西傳的。恩典真理。都是從耶穌基督來的。神沒有人看見過。只有常在。父懷裏的獨生子。將他表明出來。○約翰如何作見證。記在下面。猶太人從耶路撒冷。差祭司和利未人。到約翰那裏。問他說。你是誰。他就明說。並不隱瞞。明說我不是基督。又問他說。這樣你是誰。是以利亞麼。他說不是。又問你是那先知麼。他說不是。他們又問他說。你到底是誰。告訴我們。我們好回覆差我們來的人。你自己說你是何人。他說。先知以賽亞曾說。在曠野有人聲喊叫說。修直了主的道路。這話是指著我說的。那差來的是法利賽人。他們又問他說。你既不是基督。也不是以利亞。也不是那先知。爲甚麼施洗呢。約翰回答說。我不過用水施洗。有一個人站在你們中間。是你們不認識的。他比我後來。反在我以前。我給他解纜帶。也是不配的。約翰這樣作見證。是在約但河外伯大巴喇。就是他施洗的地方。

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

○次日、約翰見耶穌到他這裏來、就說、這是神的羔羊、背負世人罪孽的。我曾說、有一個人比我後來、反在我以前、因為他本來在我以前、所說的就是這個人。我素常不認識他、我來用水施洗、爲要叫他顯明在以色列人面前。約翰又作見證說、我看見聖靈彷彿鴿子、從天上降下來、止住在他頭上。我素常不認識他、只有那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下、止住在誰的頭上、誰就必用聖靈施洗。我看見了、就見證他是神的兒子。○次日、約翰又站著、還有兩個門徒同他在一處。約翰看見耶穌行走、就說、這是神的羔羊。兩個門徒聽見他的話、就跟隨耶穌去。耶穌轉身、看見他們跟隨、問他們說、你們要甚麼。他們就說、拉比在那裏住。拉比繙出來、就是夫子。耶穌說、你們來看。他們就來看他的住處。這一日便和他同住。那時候約有申正了。聽見約翰的話、跟從耶穌去的兩個人、一個是西門彼得、兄弟安得烈、安得烈先遇見他的哥哥西門、就對他說、我們遇見彌賽亞了、彌賽亞繙出來、就是基督。

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

就引他去見耶穌。耶穌看著他說，你是約瑟的兒子西門，可以稱為磯法。磯法播出來，就是彼得。石之意。○次日，耶穌要往加利利去，遇見腓力，就對他說，跟從我來。這腓力是伯賽大的人，和安得烈，彼得同鄉。腓力遇見耶穌，對他說，摩西在律法上所記的，和衆先知所記的那人，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。耶穌對他說，拿撒勒還能出甚麼好的呢？腓力說，你來看。耶穌看見耶穌，但業來，就指著他說，這是實實在在的以色列人，他心裏是沒有詭詐的。耶穌對耶穌說，你怎麼知道我呢？耶穌回答說，腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我已經看見你了。耶穌對業說，夫子，你是神的兒子，你是以色列的王。耶穌回答說，因為我說在無花果樹下看見你，你就信麼？你將要看見比這更大的事。又對他說，我實在告訴你，你們，你們要看見天開，神的使者上去下來，在人子身上。

第二章

第三日在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裏。耶穌和他的門徒，也被請去赴席。

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

翻他們的棹子。

子的、並有兌換銀錢的人、在那裏坐著。耶穌就拿繩子做成鞭子、將他們和牛羊都趕出聖殿、傾掉兌換銀錢的人的銀錢、推

酒用盡了。耶穌的母親對耶穌說、他們酒沒有了。耶穌說、母親、我與你何干。我的時候還沒有到。他母親對僕人說、他分付你們甚麼、你們就作甚麼。猶太人潔淨的規矩、有六口石缸、擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。耶穌對僕人說、將水倒滿了缸、他們就倒滿了。到了缸口、耶穌又說、舀出來、遞給管筵席的人。他們就遞給他。水變了酒、管筵席的嘗著、不知道是那裏來的、只有舀水的僕人知道、管筵席的就叫新郎來、對他說、人大概都是先擺上好酒、等客喝足了、再擺上次的、你倒將好酒留到這時候。這是耶穌第一次作的奇事、是在加利利的迦拿作的、顯出他的榮耀來、門徒就信他了。○這事以後、耶穌和他的母親弟兄門徒、都下迦伯農去、在那裏住了不多幾日。猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。在聖殿裏、見有賣牛羊鴿

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men.

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

第三章

又對賣鴿子的人說，把這些東西拿去，不要將我父的聖殿當作買賣的地方。門徒就想起經上記著說，因為你的聖殿，我心裏焦急，如同火燒。猶太人問他說，你既作這些事，顯甚麼異蹟與我們看。耶穌回答說，你們拆毀這殿，我二日內就建造起來。猶太人說，這殿四十六年纔造成，你二日內就能建造起來麼。耶穌這話，是將殿比自己的身子。到耶穌從死裏復活以後，門徒纔想起他說過這話，就信了聖經，和耶穌所說的話。當逾越節的時候，耶穌在耶路撒冷，有許多人看見他所作的奇事，就信了他的名。耶穌卻不將自己託付他們，因為他知道衆人，也不用人告訴他別人怎樣，人心裏所存的，他早已知道了。

有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是管理猶太人的官。他夜裏來見耶穌說，夫子，我們知道你是從神那裏來作師傅的，因為你所作的奇事，若不是神保佑，沒有人能作。耶穌回答說，我實在告訴你，人若沒有重生，必不能見神的國。

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

給他們，叫凡信他的不至滅亡，必得永生。

神差他兒子降世，不是要定世人的罪，是要叫世人因他得救。

人升過天。摩西在曠野舉蛇，人子也必如此被舉起來。叫凡信他的人，不至滅亡，必得永生。

神憐愛世人，甚至將獨生子賜

們不信我們所見證的。我說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？除了從天降下來，仍舊在天的人子，沒有

是教以色列人的先生，還不曉得這事麼？我實在告訴你，我們所說的，是我們知道的，我們所見證的，是我們看見的，無奈你

風的聲音，卻不曉得從那裏來，往那裏去。凡從聖靈生的，都是如此。尼哥底母問他說，如何能有這樣事呢？耶穌回答說，你

必不能進神的國。從肉身生的，就是肉身，從靈生的，就是靈。我說，你們必須重生，你不可以為希奇。風隨著意思吹，你聽見

尼哥底母說，人已經老了，如何能重生，豈能再進母親腹中生出來呢？耶穌說，我實在告訴你，人若不是從水和聖靈生的，

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

章三第翰約

信子的人，主不定他的罪，不信子的人罪已經定了，因為不信。神獨生子的名。光到世上來，世上人因行為不善，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪，就是在此。凡作惡的人，必恨光，不肯就了光來，恐怕他的行為受責備。按著真理行的，必就了光來，要顯明他作的事，是遵著神作的。○這事以後，耶穌與門徒到了猶太，在那裏居住施洗。約翰在靠近撒冷的哀嫩，因為那裏水多，也施洗，衆人都來受洗。那時候，約翰還沒有下在監裏。約翰的門徒同猶太人辯論潔淨的禮，就來見約翰說：夫子，從前同你在約但河外，你所見證的那人，現在施洗，衆人都到他那裏去了。約翰回答說：若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。我不是基督，我是在他以前差來的。我曾說過這話，你們可以爲我作見證。娶新婦的，就是新郎，新郎的朋友站著聽，聽見新郎的聲音，就甚喜樂。我如今也得著這樣的喜樂了。他必要興旺，我必要衰微。

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

那時他的門徒進城買食物去了。
主知道法利賽人聽見他自己施洗收門徒比約翰收的還多。其實不是耶穌自己施洗，乃是門徒施洗。主就離了猶太，又往加利利去。必須從撒馬利亞經過。就到了撒馬利亞的一座城，名叫叙加，離雅各賜他兒子約瑟的那塊地不遠。有雅各井在那裏。耶穌因為走路困倦，就坐在井邊。那時候約有午正。有一個撒馬利亞的婦人來打水。耶穌對他說，請你給我水喝。

從上來的，就是在萬物之上，從地上來的，就是屬地的人。他所論的，也是屬地的事。從天上來的，就是在萬物之上。他將所看見的，所聽見的，見證出來，只是沒有人信他的見證。信他見證的，就如同印上印，指證神是真的。神所差遣的，就說神的話，因為神賜聖靈給他，是沒有限量的。父愛子，將萬物交付他手。信子的必得永生，不信子的不能得永生。神的震怒常在他身上。 神的

第四章

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father,

撒馬利亞的婦人對他說，你既是猶太人，怎麼向我這撒馬利亞的婦人求水喝呢？因為猶太人和撒馬利亞人素常沒有來往。耶穌回答說，你若知道神所賜的，又知道對我說給我水喝的是誰，你必求他，他必賜你活水。婦人說，主沒有打水的器具，井又深，從那裏得活水呢？我們的祖雅各，將這井遺留給我們，他自己同兒子並牲畜，都是喝這井裏的水，難道你比他大麼？耶穌回答說，凡喝這水的，必要再渴。人若喝我所賜的水，就永遠不渴，因為我賜的水，必要在他裏頭成了泉源，直湧到永生。婦人說，主，求你賜我這水，叫我不渴，也不再在這裏來打水。耶穌說，你去叫了你丈夫同來。婦人說，我沒有丈夫。耶穌說，你說沒有丈夫，是不錯的。你已經有過五個丈夫，現在你有的，不是你的丈夫，你這話是真的。婦人說，主，我看你是先知，我們祖宗拜主，在這山上，你們倒說，應當拜主的地方，就是在耶路撒冷。耶穌說，婦人，你當信我，時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

收成了。收成的人必得工價。積蓄五穀到永生。叫耕種的和收成的一同喜樂。

你們所拜的，你們不知道。我們所拜的，我們知道。因為救世的道理，是從猶太人出來的時候將到，如今就是了。真正拜父的，必用性靈和誠實拜他。因為父要人如此拜他。神是個靈，所以拜他的，當用性靈和誠實拜他。婦人說，我知道彌賽亞就是基督，必要來。他來了，就將各樣道理告訴我們。耶穌說，現在同你說話的，就是基督。當下門徒回來，看見耶穌同那婦人說話，就甚覺希奇。然而沒有人問他要甚麼，也沒有人問他為甚麼同婦人說話。婦人就留下水罐子，進城去。對眾人說，有一個人將我一切所行的都說出來。這不是基督麼？你們來見他。眾人就出城，到耶穌而前來。婦人走後，門徒對耶穌說，請夫子吃。耶穌說，我有我的食物，是你們不知道的。門徒彼此對問說，有人供給他吃麼？耶穌對他們說，遵行差遣我的父的旨意，作完了他的工，這就是我的食物了。你們豈不說，到收成的時候，還有四個月。我告訴你們，舉目觀看，田裏的莊稼熟了，可以

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another step-peth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

正走的時候，遇見他的僕人來告訴他說：你兒子活了。他就問兒子的病甚麼時候見好的。僕人說：昨日未時，熱纔退了。他就知道這時候，正是耶穌對他說你兒子活了的時候。所以自己和全家都信了耶穌。這是耶穌在加利利第二次作的奇事，是他從猶太回到加利利以後作的。

第五章

罷
這事以後到了猶太人一個節，耶穌就上耶路撒冷去。在耶路撒冷離羊門不遠，有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廳子。在裏面躺著瞎眼的、痲腳的、血氣枯乾的，許多病人等候水動。因為天使有時下池，攪動池水，水動以後，頭一個下池子的人，無論患甚麼病，必得痊愈。在那裏有一個人，病了三十八年。耶穌看見他躺著，知道他病了多年，就問他說：你要痊愈麼？病人回答說：主阿，水動的時候，沒有人扶我下池子去。我還沒有到，就有人先下去了。耶穌對他說：起來，拿你的牀去罷。

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold! thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

一切事指給他看，還要指給他比這更大的事看，叫你們希奇。

你們子看見 父作甚麼事，子也作甚麼事，此外自己一點事不能作，凡 父所作的，子也照樣作。 父愛子，將自己所作的

話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說 神是他的 父，將自己與 神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴

你們，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我 父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這

話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說 神是他的 父，將自己與 神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴

你們，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我 父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這

話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說 神是他的 父，將自己與 神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴

你們，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我 父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這

話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說 神是他的 父，將自己與 神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴

你們，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我 父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這

話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說 神是他的 父，將自己與 神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴

你們，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我 父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

就不真。有別人爲我作見證，我知道他爲我作的見證是真的。你們曾差遣人去問約翰，他爲真理作過見證。

判，我的審判是公平的，我不求按著自己的意思行，只求按著差我來的父的意思行。我若爲自己作見證，我所作的見證

墳墓裏的，都必聽見他的聲音就出來。行善的復活得永生，作惡的復活受刑。我自己一點事不能作，我怎樣聽見就怎樣審

有生命，賜他兒子也照樣在自己有生命。並且賜他權柄審判人，因爲他是人子。你們不要把這事看作希奇，時候將到，凡在

出死入生了。我實在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人必要聽見神的兒子的聲音，聽見的人就要活了。父在自己

父，不敬子，就是不敬差子來的父。我實在告訴你們，凡聽我的話，又信差我來的父的人，都有永生，不至於定罪，是已經

父叫人從死裏復活，子也這樣，隨自己的意思叫人復活。父不審判人，將一切審判的事，全交與子。叫人都敬子如敬

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down: Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

這事以後，耶穌渡過加利利的海，就是提比哩亞海。有許多人因為看見他在病人身上作的奇事，就跟隨他來。耶穌上了山，和門徒一同坐在那裏。那時候猶太人的逾越節近了。耶穌舉目看見有許多人來，就對腓力說：我們從那裏買餅，給這些人吃呢？耶穌知道是怎樣作法，他說這話，是試探腓力。腓力回答說：買二十兩銀子的餅，叫每人吃一點，也是不彀的。有一個門徒，就是西門彼得，兄弟安得烈，對耶穌說：在這裏有一個童子，帶著五個大麥餅，兩尾小魚，只是給這許多人吃，如何彀呢？耶穌說：你們叫衆人坐下。那地上長著許多草，衆人就坐下，人數約有五千。耶穌擎起餅來，祝謝了，分給門徒。門徒又分給坐著的人。分小魚也是這樣，分多少，隨著衆人所要。衆人都吃飽了。耶穌對門徒說：將贖下的零碎，收拾起來，一點不要丟棄。他們就將衆人吃贖下的五個大麥餅的零碎，收拾起來，裝滿了十二個筐子。

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

這裏來的。

衆人看見耶穌所作的奇事，就說：這真是那應當到世上來的先知。耶穌知道衆人要來強逼他作王，就離開他們，又獨自上山去了。晚上門徒到了海邊，上了船，要過海往迦百農去。天已昏黑，耶穌還沒有到。狂風大作，海裏的波浪翻騰起來。門徒搖船，約行十里多路，看見耶穌從海面上走來，離船不遠。門徒懼怕。耶穌對他們說：是我，你們不要懼怕。門徒就歡歡喜喜的接他上船。船忽然到了他們所要去的地方。○第二日，站在海那邊岸上的衆人，見耶穌和門徒沒有在那裏，又知道除了門徒所上的那隻船，沒有別的船在那裏，並知道耶穌沒有和門徒上船同行。是門徒自己去的。恰遇有幾隻小船，從提比哩亞來，到了靠近。主祝謝後分餅給人吃的地方。他們就上船，往迦百農去，尋找耶穌。過了海，遇見耶穌，就對他說：夫子，是幾時到這裏來的。

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last-day.

耶穌回答說，我實在告訴你們，你們尋找我，不是因為看見奇事，是因為吃餅得飽。不要為那必壞的糧食勞苦，應當為那能存到永生的糧食勞苦。這是人子所要賜給你們的，因為父神如同印上印，為他作見證。衆人問他說，我們當怎樣行，纔算作神所喜悅的事呢。耶穌回答說，信神所差來的人，就算作神所喜悅的事了。衆人又說，你作甚麼奇事，叫我們看見就信你，你到底作甚麼事呢。我們的祖宗在曠野吃過瑪那，如經上說，主從天降糧賜給他們吃。耶穌對衆人說，我實在告訴你們，摩西並沒有將天上的糧賜給你們，只有我的父將天上的真糧賜給你們。神所賜的糧，就是從天降下來，叫世人生命的。衆人說，求主常將這糧賜給我們。耶穌說，我就是生命的糧。凡到我這裏來的，必定不餓，信我的永遠不渴。只是我曾對你們說，你們看見過我，還是不信。凡我父賜給我的人，必要到我這裏來。到我這裏來的，我必不丟棄他。我從天降下來，不是要按著自己的意思作事，是要按著差我來的父的意思作事。凡他所賜給我的人，我必不失落。在末日我要叫他復活。這就是差我來的父的意思。

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

說我實在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。

的糧，是我的肉，就是我為世人的生命捨的。猶太人聽見這話，就彼此爭論說，這人怎能把他的肉給我們吃呢？耶穌對他們

了。這是從天上降下來的糧，凡吃的人，叫他永遠不死。我是從天上降下來的生命的糧。若有人吃這糧，就永遠活著。我所賜

神那裏來的，他看見過。父，我實在告訴你們，信我的必有永生。我就是生命的糧。你們的祖宗在曠野吃過瑪那，後來也死

在先知書上說，他們全要蒙 神的教訓。凡聽見 父的教訓學習的，必到我這裏來。這不是說有人看見過 父，只有從

們說，你們大家不要說這樣的話。若不是差我來的 父引邁，沒有人能到我這裏來。到我這裏來的，在末日我必叫他復活。

來的糧，就不喜悅。說這不是約瑟的兒子耶穌麼？他的父母，我們豈不認得麼？他怎麼說我是從天上降下來的呢？耶穌對他

凡兒子就信的，必得永生。在末日我必叫他復活。這就是差我來的 父的意思。那時猶太人因為耶穌說，我是從天上降下

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

回答說。

主有永生的道，我們還要歸從誰呢。

到我這裏來，這話就是爲這緣故說的。從此後，門徒多有退去，不再跟從他的。耶穌對十二門徒說，你們也要去麼。西門彼得

們裏面有不信的人。原來耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。耶穌又說，我曾對你們說，若不是我，父引導，沒有人能

見人子升到當初所在的地方，怎麼樣呢。叫人有生命的就是靈，肉體是無益的。我對你們說的話，就是靈，就是生命。只是你

說的。許多門徒聽見了，就說，這話甚難，誰能聽呢。耶穌心裏知道門徒不服這話，就對他們說，你們厭煩這話麼。倘或你們看

天上降下來的糧，人吃這個糧，就永遠活著，不像你們祖宗吃過瑪那，後來也死了。這話都是耶穌在加百農會堂裏教訓人

他在我裏面，我在他裏面。或作他與我聯合永生的。父差我來，我靠父得生命，吃我肉的人，靠我得生命，也是這樣。這是從

凡吃我肉喝我血的人，必有永生。在末日我必叫他復活。我的肉實在是可吃的，我的血實在是可喝的。吃我肉喝我血的人

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

章七第翰約

在那裏衆人因爲耶穌議論紛紛有人說他是好人有人說他不是好人是迷惑衆人的。對他們說完這話仍舊住在加利利他弟兄去後他自己也去過節不是明去是暗去的到了節期猶太人就尋找耶穌說他給世人看他弟兄說這話因爲也是不信他耶穌回答說我的時候還沒有到你們的時候是沒有不方便的世人不能恨你們是恨我因爲我指證他們所作的事是惡的你們可以上去過節我現在還不上去過節因爲我的時候還沒有到耶穌這事以後耶穌周遊加利利不願在猶太行走因爲猶太人想要殺他猶太人的擄虜節快到了耶穌的弟兄對他說你離開這地方上猶太去叫你的門徒也看見你所行的事沒有要顯揚名聲反在暗處行事的你若能作這些事何不將自己顯明

我們又信又知道你是基督是永生神的子耶穌說我不是揀選你們十二個人麼但你們中間有一個人是魔鬼耶穌這話是指著西門的兒子以色加略猶大他本是十二門徒裏的一個後來賣了耶穌

第七章

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

只是沒有人敢明明的講論他，因為懼怕猶太人。○到了節的中日，耶穌上聖殿教訓人，猶太人詫異說：這人沒有學過，怎麼懂得書呢？耶穌回答他們說：我的道不是我的，是差我來的。父的道，人若願遵他的意旨行事，就可知道這道，我是從自己的意思說的呢。還是從神那裏來的呢。從自己的意思說的，不過求自己的榮耀。有人但求差他來的。父的榮耀，那人是真的，在他心裏沒有不義。摩西傳律法給你們，你們沒有一個人遵守律法，你們爲甚麼要殺我呢？衆人回答說：你是被鬼附的，誰要殺你？耶穌對他們說：我作了一件事，你們就都詫異。摩西傳割禮給你們，其實不是從摩西起的，是從祖宗傳下來的。你們又在安息日與人行割禮。人在安息日，既然可以受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日，將人的全身醫好了，你們就恨我麼。不可按外貌定是非，須要按公平定是非。耶穌撒冷人中，有人說：這不是他們要殺的人麼？現在他也明明的講道，沒有人禁止他，難道官長知道他真是基督麼？

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of saying* is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

這話是指著信他的人所要受的

聖靈說的那時

聖靈還沒有降下來，因為耶穌還沒有得著榮耀。

耶穌站著高聲說，人若渴了，應當到我這裏來喝。人若信我，就如經上所說，從他腹中必要流出活水來，如同江河一般。耶穌

希利尼人麼。他說你們要尋找我，必尋不見，我所在的地方，你們不能到。這話是甚麼意思。○當節的末日，就是最大的日子，

你們不能到。猶太人就彼此對問說，他要往那裏去，叫我們不能尋找，難道要往散住在希利尼中間的猶太人那裏去，教訓

耶穌說，我還有不多幾時同你們在一處，以後要回到差我來的父那裏去。你們要尋找我，必尋不見，我所在的地方，

來的時候，要作的奇事，豈能比這人所作的更多呢。法利賽人聽見衆人因為耶穌如此爭論，就和祭司長打發差役去捉拿

裏來的，也是他所差遣的。他們就要捉拿耶穌，竟沒有人下手，因為他的時候還沒有到。衆人裏頭有許多信他的，就說基督

道我是從那裏來的。我並不是從自己的意思來的，差我來的，乃是真實的，你們不知道他。惟獨我知道他，因為我是從他那

然而這人從那裏來，我們知道。基督來的時候，並沒有人知道他從那裏來。耶穌在聖殿裏講道，大聲說，你們也知道我，也知

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.,

耶穌往橄欖山去，早晨又回來上聖殿，衆百姓就了他來，耶穌坐下教訓他們。

第八章

衆人有許多聽見這話的，就說：這真是那先知。又有人說：這是基督。又有人說：基督豈是從加利利出來的呢？經上豈不是說：基督是大衛的後裔，必從大衛的本鄉伯利恒出來麼？於是衆人因為耶穌就分爭起來。有人要擊他，竟沒有下手的。差役回來，祭司長和法利賽人問他們說：怎麼沒有擊他來？差役回答說：從來沒有人像這個人說話。法利賽人說：你們也受了他的迷惑麼？官長和法利賽人中間，有信他的人麼？但這些百姓不曉得律法，實在是可惡的。內中有一個尼哥底母，就是從前夜裏去見耶穌的，對他們說：不聽見人的口供，不知道他所作的事，就先定他的罪，按著我們的律法，有這理麼？他們回答說：你也是加利利人麼？你且去查考，就可以知道加利利沒有出過先知。於是各人都回家去了。

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what savest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

己作見證，我所見證的，仍是真的。因為我知道我從那裏來，往那裏去，你們不知道我從那裏來，往那裏去。

跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。法利賽人對他說，你爲自己作見證，所見證的不真。耶穌回答說，我雖爲自

了，沒有人定你的罪麼。他說，主阿，沒有。耶穌說，我也不定你的罪。去罷，不要再犯罪了。○耶穌又對衆人說，我是世上的光。

賤下耶穌一個人，還有那婦人站在當中。耶穌起來，看見婦人之外，沒有別人在那裏，就問他說，婦人，那些告你的人那裏去了，沒有人定你的罪麼。他說，又屈身在地上畫字。他們聽見這話，就真心發現，自己責備自己，從老到少，一個一個的都出去了，

可以先擊石頭砍他。說著，又屈身在地上畫字。他們聽見這話，就真心發現，自己責備自己，從老到少，一個一個的都出去了，

告他的把柄。耶穌就屈身用指頭在地上畫字。他們還是不住口的問他，耶穌起來，對他們說，你們裏頭誰是沒有罪的，誰就

讀書人和法利賽人，拉著一個犯姦淫的時候被擊的婦人，到耶穌面前來，叫他站在當中。問耶穌說，夫子，這婦人正是在犯

姦淫的時候擊著的。摩西在律法上曉諭我們，應當將這樣的婦人，用石頭砍死。你的意思如何。他們這話，是試探耶穌，要得

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak those things.

你們是接著外貌定人的是非，我卻不定人的是非。我就是定人的是非，我所定的總是真的，因為不是我獨自在這裏，還有差我來的。父同我在這裏。你們的律法上記著說，兩個人作的見證，總是真的。我為自己作見證，還有差我來的。父也爲我作見證。他們就問他說，你的父在那裏。耶穌回答說，你們也不認識我，也不認識我的父。若是認識我，也必認識我的父。耶穌這話，是在聖殿的庫房院，教訓百姓的時候說的。也沒有人擊他，因為他的時候還沒有到。耶穌又對他們說，我要去了，你們要找我，你們必要死在你們的罪孽中。因為我所去的地方，你們不能到。猶太人就說，他說我所去的地方，你們不能到，難道他要自盡麼。耶穌就對他們說，你們是從下頭來的，我是從上頭來的，你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。所以我對你們說，你們必要死在你們的罪孽中。你們若不信我是基督，必要死在你們的罪孽中。他們問他說，你是誰。耶穌回答說，我就是起初對你們所說的。我還有許多的話，論斷你們的是非，差我來的是真的，我在他那裏聽來的，就傳在世上。他們不知道耶穌的話，是指著天父說的。耶穌又對他們說，等你們舉起人子之後，纔知道我是基督，也知道我作事，沒有一件由著自己的意思行。我父怎樣教訓我，我怎樣說話。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

差我來的。父同我在一處。我的。父不離開我。不叫我獨自在這裏。因為我常作他所喜悅的事。耶穌說了這話。就有許多人信他。耶穌就對信他的猶太人說。你們若常遵我的道理。就真是我的門徒。你們必曉得真理。真理必叫你們得以自主。他們回答說。我們是亞伯拉罕的子孫。從來沒有作過人的奴僕。你怎麼說。叫我們得以自主呢。耶穌對他們說。我實在告訴你。犯罪的人。就是罪孽的奴僕。奴僕不能常住在家里。兒子常住在家里。所以。天父的兒子。若叫你們得釋放。你們就真可作自主的人。我知道你們是亞伯拉罕的子孫。你們倒要殺我。因為我的道理。不在你們心裏。我所說的。是我在。父那裏看見過的。你們所作的。是在你們的父那裏看見過的。他們回答說。亞伯拉罕就是我們的父。耶穌對他們說。你們若是亞伯拉罕的子孫。定要作亞伯拉罕所作的事。現在我將從。神那裏聽來的真理。說給你們聽。你們倒要殺我。亞伯拉罕沒有作過這樣的事。你們卻作你們的父所作的事。他們對他說。我們不是從淫亂生的。我們只有一個父。就是。神。耶穌對他們說。神若是你們的父。你們必要愛我。因為我是從。神那裏來的。並不是從自己的意思來。是他差我來的。

43 Why do ye not understand my speech? *ecce* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of *your* father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

你們爲甚麼不明白我的話呢，只因不能聽我的道。你們是從你們的父魔鬼那裏出來的，你們喜歡順著你們父的私欲行。他本來是殺人的，不守真理，真理也不在他心裏，他說謊言，是從自己性情裏說的，因爲他本來是說謊的，也作說謊的人的父。我將真理告訴你們，你們就因此不信我。你們裏頭誰能說我有罪呢。我既然將真理告訴你們，你們爲甚麼不信我呢。從神來的，必聽神的話，你們不是從神來的，所以不聽神的話。猶太人回答說，我們說你是撒馬利亞人，並且是鬼附著的，這話豈有錯麼。耶穌說，我不是鬼附著的，我尊敬我的父，你們竟侮慢我。我不求自己的榮耀，有一位爲我求榮耀，定是非的。我實在告訴你們，人若守我的道理，永遠不能死。猶太人對他說，現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了，衆先知也都死了，你倒說，人若守我的道理，就永遠不死。我祖亞伯拉罕死了，衆先知也死了，難道你比他大麼。你將自己當作甚麼人呢。耶穌回答說，我若榮耀自己，我的榮耀就虛了。榮耀我的乃是父，就是你們所說是你們的神。你們不認得我，我不認得他，我就是同你們一樣的說謊，但我也認得他，也守他的道理。

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

耶穌走的時候，看見一個人，生來就是瞎眼的。門徒問耶穌說，夫子，這人生來就是瞎眼的，是誰的罪，是自己的呢，是他父母的呢。耶穌回答說，不是他自己的罪，也不是他父母的罪，是要在他身上顯出神的作為來。趁著白日，我應當作差我來的父的事，黑夜將到，就沒有人能作事了。我在世上的時候，是世上的光。耶穌說完了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥，抹在瞎子的眼睛上，對他說，你往西羅亞池子裏去洗。西羅亞繙出來，就是奉差遣的意思。他去洗了回來，就能看見了。他的鄰舍同素常見過他是瞎眼的，都說，這不是那向來坐著討飯的人麼。有人說，是他，又有人說，像他，他自己說，是我。衆人說，你的眼睛是怎麼治好的。

第九章

你們的祖亞伯拉罕，甚願看見我的日子，看見就喜樂了。猶太人就對他說，你還沒有五十歲，豈看見過亞伯拉罕呢。耶穌說，我實在告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有了我了。他們拿石頭要砍耶穌，耶穌躲避出聖殿，從衆人中間經過，就走了。

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

說這話。原來猶太人已經商議定了，若有人認耶穌為基督，必要將他趕出教會。

如今他怎麼能看見，是誰治好了他的眼睛，我們卻不知道。他歲數大了，你們問他，他自己可以說。他父母懼怕猶太人，所以

麼，就是所說生來是瞎眼的麼，如今他怎麼能看見呢？他父母回答說，他是我們的兒子，生來就是瞎眼的，這是我們知道的。

睛的，你說他是怎樣的人。他說是先知。猶太人不信他是瞎眼後來能看見的，就叫了他的父母來，問他們說，這是你的兒子

斷不是從神那裏來的。又有人說，罪人那裏能作這樣奇事呢。大家就紛紛議論。他們又問從前瞎眼的人說，給你治好眼

也問他眼睛怎麼能看見了。回答說，他把泥抹在我眼睛上，我去一洗，就看見了。法利賽人裏頭有人說，那個人不守安息日，

那裏。他說，我不知道。他們就將從前瞎眼的人，領了去見法利賽人。耶穌和泥治好了瞎子眼睛的日子是安息日。法利賽人

他回答說，有一個人名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說，你往西羅亞池子裏去洗，我去一洗，就看見了。衆人說，那個人在那

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

所以你父母說他歲數大了，你們問他罷。法利賽人又叫了從前瞎眼的人來，對他說，你應當將榮耀歸與神。我們知道那個人是犯罪的人。他回答說，他是犯罪的人不是，我不知道，但知道這件事，我從前是瞎眼的，如今能看見了。他們又問他說，他怎樣作法，怎樣將你眼睛治好了。他回答說，我已經告訴了你們，你們不聽，為甚麼又要聽呢？難道你們也要作他的門徒麼？他們就罵他說，你是他的門徒，我們是摩西的門徒。神曉諭摩西，我們知道，只是這個人我們不知道他從那裏來。他回答說，他治好了我的眼睛，你們倒不知道他是從那裏來的，這真是奇怪。我們知道犯罪的人，神必不聽，只有敬奉神，遵他旨意行的，神纔聽他。亙古以來，沒有聽見人能將生來是瞎子的眼睛治好了。這個人若不是從神那裏來的，就一樣也不能作。他們回答說，你全身是從罪孽裏生出來的，還要教訓我們麼？他們就將他趕出教會。耶穌聽見他們將他趕出教會，遇見了他，就對他說，你信神的兒子不信。他回答說，主阿，誰是神的兒子，叫我信他呢？耶穌說，你會看見他，現在同你說話的，就是他。

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

好麼。○在耶路撒冷有重修聖殿，是冬天時候。

內中有許多人說，他是被鬼附著，顛狂了的，爲甚麼聽他呢？又有人說，這不是被鬼附著的人說的話，鬼能將瞎子的眼睛治

回來。沒有人能奪我的生命，是我自己捨的，我能捨去，我也能取回來，這是我父所分付我的。猶太人爲這話，又紛紛議論。

圈裏的，我必領他們來，他們也必聽我的聲音，將來羊必成爲一羣，歸一個牧人了。我父愛我，因爲我將生命捨去，又必取

我是好牧羊的，我認識我的羊，我的羊也認識我，就如父認識我，我也認識父，並且我要爲羊捨命。我另外有羊，不是這

不是牧羊的，羊也不是他自己的，他看見狼來，就丟下羊逃走，狼拏住羊，羊就都散了。雇工因爲是雇工，就不看顧羊，逃走了。

盜賊來了，無非要偷竊，要殺害，要滅絕。我來了，是要叫他們得生命，並且越發興盛。我是好牧羊的，好牧羊的爲羊捨命。雇工

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

耶穌在聖殿裏所羅門的廊下行走。猶太人圍著他說，你叫我們猶疑不定到幾時呢，你若真是基督，就明明的告訴我們。耶穌回答說，我曾告訴你們，你們不信，我奉我父的名所行的事，就是我的見證，只是你們不信，因為你們不是我的羊，這話我曾告訴你們，我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟我，我又賜給他們永生，叫他們永不滅亡，也沒有能從我手裏奪了他們去。我父將羊賜給我，他超乎萬有之上，沒有人能從我父手裏奪了他們去。我同我父是一體的。當下猶太人又抬起石頭，要砍耶穌。耶穌回答說，我奉我父的命，作許多善事，叫你們看，你們是為那一件事，舉石頭砍我呢？猶太人說，我們不是為善事，舉石頭砍你，是為你說僭妄的話，你本是人，反將自己當作神。耶穌說，你們律法上，豈沒有記著我曾稱你們為神的話麼？經上的話，是不可廢的。奉神的命的人，經上尚且稱他為神。我父使我成聖，又差我到世間來，自稱為神的子，你們就說是僭妄的話麼？我若不行我父的事，你們就不必信我。我既然行了，你們雖然不信我，也當信我所行的事，叫你們又知道又信。父在我裏面，我在父裏面。

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬大馬利亞姊妹所住的村子。這馬利亞就是用香膏抹主，又用頭髮擦主的腳的那個婦人。患病的拉撒路是他的兄弟。他們姊妹就差人去見耶穌說：「主阿，你所愛的人病了。」耶穌聽見，就說：「這病不至於死，乃是為神的榮耀。」耶穌的兒子因此得榮耀。耶穌素來愛惜馬大和他妹子，並拉撒路。聽見拉撒路病了，仍在所住的地方，耽延了兩天。後來對門徒說：「我們一同再往猶太去罷。」門徒說：「夫子，猶太人近來要擊石頭砍你，還往那裏去麼？」耶穌回答說：「白日不是有六個時辰麼？人在白日裏走路，就不至跌倒，因為看得見世界上的光。人若在夜裏走路，必要跌倒，因為沒有光。」耶穌說完了這話，又說：「我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒了。」

衆人又要擊他。耶穌就脫離他們的手，又往約但河外去，到了約翰從前施洗的地方，就住在那裏。有許多人去見他，他們說：「約翰一件奇事也沒有作過，然而他指著這個人所說的話，都是真的。在那裏信耶穌的人就多了。」

第十一章

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

是應當降世的基督。

命。的。也。是。我。信。我。的。雖。然。死。了。也。必。復。活。凡。活。著。信。我。的。人。永。遠。不。死。你。信。這。個。麼。他。說。主。阿。是。的。我。信。你。是。神。的。兒。子。

家裏。馬大對耶穌說。主阿。你若是在這裏。我兄弟必不至死。雖然這樣。我卻知道現在你不拘向神求甚麼。神必要賜給你。耶穌說。你兄弟必定復活。馬大說。我曉得到了末日復活的時候。他也必定復活。耶穌對他說。叫人復活的是我。賜人生命。的。也。是。我。信。我。的。雖。然。死。了。也。必。復。活。凡。活。著。信。我。的。人。永。遠。不。死。你。信。這。個。麼。他。說。主。阿。是。的。我。信。你。是。神。的。兒。子。

別。的。門。徒。說。我。們。也。去。和。他。一。同。死。耶。穌。到。了。那。裏。知。道。拉。撒。路。葬。在。墳。墓。裏。已。經。四。日。了。伯。大。尼。離。耶。路。撒。冷。不。遠。約。有。六。里。路。有。許。多。猶。太。人。到。馬。大。馬。利。亞。這。裏。來。因。為。他。兄。弟。死。了。要。安。慰。他。馬。大。聽。見。耶。穌。到。了。就。去。迎。接。他。馬。利。亞。仍。舊。坐。在。家。裏。馬。大。對。耶。穌。說。主。阿。你。若。是。在。這。裏。我。兄。弟。必。不。至。死。雖。然。這。樣。我。卻。知。道。現。在。你。不。拘。向。神。求。甚。麼。神。必。要。賜。給。你。耶。穌。說。你。兄。弟。必。定。復。活。馬。大。說。我。曉。得。到。了。末。日。復。活。的。時。候。他。也。必。定。復。活。耶。穌。對。他。說。叫。人。復。活。的。是。我。賜。人。生。命。的。也。是。我。信。我。的。雖。然。死。了。也。必。復。活。凡。活。著。信。我。的。人。永。遠。不。死。你。信。這。個。麼。他。說。主。阿。是。的。我。信。你。是。神。的。兒。子。

門徒說。主阿。他既睡了。就可以好了。耶穌這話。是指著他死說的。門徒以為是說照常睡了。耶穌就明明告訴他們說。拉撒路死了。我不在他那裏。我卻為你們歡喜。因為你們可以信我。如今我們一同往那裏去罷。有一個門徒多馬。又叫低土馬。對

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

馬大說完了這話，就回去，暗暗的招呼他的妹子馬利亞說：「夫子來了，叫你。」馬利亞聽見這話，急忙起來，去見耶穌。此時耶穌還沒有進村子，仍舊在馬大迎接他的地方。那些在馬利亞家裏，安慰馬利亞的猶太人，見馬利亞急忙起來出去，就跟隨他去，說他必往墳墓那裏哭去了。馬利亞到了耶穌那裏，看見耶穌就俯伏在他腳前說：「主阿，你若是在這裏，我兄弟必不至死。」耶穌看見馬利亞和同來的猶太人都哭，就傷起心來，極其悲慟，因而問他們說：「你們葬他在甚麼地方？」他們回答說：「請主來看。」耶穌哭了。猶太人說：「你們看他愛這個人，是怎樣的懇切。」又有人說：「他能叫瞎子的眼睛看見，豈不能叫這個人不死麼？」耶穌又傷起心來，到了墳墓前，墳墓是一個洞，上面放著石頭。耶穌說：「你們將石頭擲開。」那死人的妹子馬大對他說：「主阿，已經四日了，屍首臭了。」耶穌對他說：「我不是說你若信，必能看見神的榮耀麼？」

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

他們就挪開石頭，離了葬死人的地方。耶穌舉目望天說：「父既聽我，我感謝你。我知道你常聽我，但我說這話，是為周圍站著的人，叫他們信我是你所差遣的。」說完，就大聲呼叫說：「拉撒路出來。」那死人就出來了，手腳裹著布，臉上包著帕子。耶穌說：「解開，叫他走。」那些到馬利亞這裏來的猶太人，看見耶穌所作的事，就有許多信他的。內中有人去見法利賽人，將耶穌所作的事，告訴他們。於是衆祭司長和法利賽人，聚集公會說：「這人作許多奇事，我們當怎樣辦呢？」我們若由他這樣，衆人必都信他。羅馬人必來奪我的地土，擄我的人民。內中有一個人名叫該亞法，本年作祭司長，對他們說：「你們不知道甚麼。竟不想一個人替百姓死，叫通國不滅絕，就是我們的益處。」這話不是由他自己說的，只因他本年作祭司長，所以豫先說耶穌將要替百姓死。耶穌不但替這一國的百姓死，也要使散住在四方的神的子民，合而為一。

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

從此以後，他們商議要殺耶穌。所以耶穌不再顯然在猶太人中間行走。從那裏往靠近曠野的地方去了。到了一座城，名叫以法蓮，就和門徒一同居住。猶太人的逾越節近了。有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己的身子。他們尋找耶穌，站在聖殿裏，彼此說：你們的意思怎樣，以為他來過節不來呢。祭司長和法利賽人已經分付衆人說：若有人知道耶穌在那裏，就來報明，好去擊他。

第十二章

逾越節前六日，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路死了，耶穌叫他復活的地方。在那裏有人給耶穌豫備筵席。馬大伺候，拉撒路也在坐席的人之內。馬利亞擎著一斤至真至貴的那達香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮給他擦淨，滿屋都是膏的香氣。門徒裏有一個要賣耶穌的以色列人，他叫加略猶大，是西門的兒子。他說：這香膏何不賣三十兩銀子，賜濟窮人呢。猶大這話並非掛念窮人，因為他本來是賊，又掌管錢囊，常帶著囊中所收的銀錢。耶穌說：由他罷，他存這香膏，是為我安葬日子用的。

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death:

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written.

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

都隨從他了。○在節下上來禮拜的人，中間有幾個希利尼人。

他從墳墓裏出來。衆人聽見耶穌作過這樣的奇事，就來迎接他。法利賽人彼此說，我們所籌算的，全沒有益處。遍世界的人，

都隨從他了。○在節下上來禮拜的人，中間有幾個希利尼人。

耀之後，纔想起這話是指著他記的，並且衆人果然向他作這樣事。和耶穌在一處的，有許多人見證耶穌救活了拉撒路，喚

見一個驢駒就騎上，便應了經上所記的話。說，耶民不要懼怕，你的王騎著驢駒來了。門徒起初不明白這話，到耶穌受了榮

的人，聽見耶穌要到耶路撒冷來，就攀樹枝出來迎接他，大聲說，和散那，奉主名來的以色列王，是應當讚美的。耶穌遇

裏救活的拉撒路。祭司長就商議，要連拉撒路也殺了。因為許多猶太人看見拉撒路就去信從耶穌。○次日，許多上來過節

你們常有窮人和你們在一處，只是不能常有我。許多猶太人知道耶穌在那裏，就都出來，不但要看耶穌，也要看耶穌從死

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

來，乃是光，叫凡信我的人，不住在黑暗裏。人若聽見我的話不信我，我不定他的罪。我來不是要定世人的罪，是要拯救世人。

讚美勝如神讚美。○耶穌大聲叫著說，信我的，不是信我，是信差我來的。父看見我，就是看見差我來的。父我到世上

主的事，那時候說這話。然而有許多官長信了他，只因懼怕法利賽人將他們趕出教會，就不敢認他。這是他們喜歡世人

以賽亞又說，主叫他們瞎了眼，迷了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，悔改了，我就醫治他們。以賽亞看見主的榮耀，論

他們還是不信他。就應了先知以賽亞的話說，主阿，我所傳的道，有誰信呢？主所顯的大能，有誰看呢？他們不能信，因為

著有光，信從這光，就可以作光明的人。耶穌說完這話，就離開他們，自己隱藏了。○耶穌雖在他們面前，作了這許多的奇事，

耶穌說，光還有片時與你們同在，趁著有光，應當行走，恐怕黑暗忽然到了，在黑暗裏行走的，不知道往那裏去。你們應當趁

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

第十三章

棄絕我，不信我道的人，必有定他罪的，就是我所傳的道，到末日要定他的罪。因為我不從自己的意思講，差我來的父怎樣分付我，我就怎樣講，怎樣說。我也知道他的分付，就是永生，所以我說的話，就是照天父告訴我的話說的。

逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候近了，在世既然愛他門徒，到底還是愛他們。吃晚飯的時候，魔鬼已經將賣耶穌的意思，放在西門的兒子以色列加略猶大的心裏。耶穌知道天父將萬物交付他手，並且知道自己是從神出來，也必歸到神去的。於是離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾自己繫上，就把水倒在盆裏，洗門徒的腳，用自己所繫的手巾擦乾。挨到西門彼得，彼得說：「主要洗我的腳麼？」耶穌回答說：「我所作的，你如今不曉得，後來必曉得。」彼得說：「你終久不可以洗我的腳。」耶穌回答說：「我若不洗你，你就和我沒有干涉。」

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he know who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

西門彼得對他說。主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。耶穌說，凡洗浴過的人，只須把腳一洗，周身就乾淨了。你們是乾淨的，但你們不全是乾淨的。耶穌知道要賣他的是誰，所以說你們不全是乾淨的。洗完他們的腳，耶穌穿上衣服，又坐下，對他們說，我在你們身上所作的，你們知道這是甚麼意思呢。你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們稱呼的不錯，我實在是是的。我是你們的。主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。我作榜樣給你們看，叫你們照著我的樣式行。我實在告訴你們，僕人不能比主人大，差人不能比差他的人大。你們若明白這個，照著去行，就有福了。我這話不是指著你們眾人，我所揀選的，我都知道，現在要應驗經上所說同我吃飯的人舉腳踢我的話。這事還沒有成就，我先告訴你們，事已成就，你們就可以信我是基督。我實在告訴你們，接待我所差遣的人，就是接待我，接待我，就是接待差遣我的。父，耶穌說了這些話，心裏憂愁，就說，我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。門徒彼此對看，不知道說的是誰。有耶穌所愛的一個門徒，挨近耶穌的懷坐著。

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

西門彼得點頭示意，叫他問耶穌是指著誰說的。他就靠近耶穌的胸前，問耶穌說：「主阿，是誰呢？」耶穌說：「我泡一點食物給誰吃，就是誰。」耶穌就泡了一點食物，給西門的兒子以色列加略猶大。猶大受了這一點泡的食物，撒但就入了他的心。耶穌對他說：「你所要作的，快作罷。」在席的，沒有人知道是為甚麼對他說這話。有人因為猶大帶著錢囊，以為耶穌叫他買節下所用的東西去，或是叫他賙濟貧人。猶大受了那一點食物，立刻出去，那時候是夜間了。他出去以後，耶穌說：「如今人子得著榮耀，神因為人子也得著榮耀。」神既因人子得著榮耀，自己也要榮耀人子，並且必要快快的榮耀他。衆小子，我還有不久時候，和你們在一處，後來你們必尋找我，但我所去的地方，你們不能到。我曾告訴猶太人，如今又告訴你們。我賜給你們一條新命令，就是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們，你們也當怎樣相愛。你們若彼此相愛，衆人就因此可以知道你們是我的門徒。西門彼得就問耶穌說：「主，往那裏去？」耶穌說：「我去的地方，你如今不能跟我去，後來必要跟我去。」

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

你們心裏不要憂愁，你們信神，也當信我。在我父的家裏，有許多的住處。若沒有我，我早已告訴你們。我去，是為你們豫備地方去。我去為你們豫備了地方，我必要再來，接你們到我那裏去。我在那裏，叫你們也在那裏。我往那裏去，是你們知道的那條路也是你們知道的。多馬說：主往那裏去，我們尚且不知道，又焉能知道那條路呢？耶穌說：我就是道路、真理、生命。若不從我，沒有人能到我父那裏去。你們若認識我，就必認識我的父。從今以後，你們認識父，並且已經看見父了。腓力說：求主叫我們得見父，我們就知足了。耶穌對他說：腓力，我同你們在一處這樣長久，你還不認識我麼？看見了我，就是看見父。你怎麼還說叫我們得見父呢？我在父裏面，父在我裏面，你不信麼？我對你們所說的話，不是從我自己的意思說的，父住在我裏面，我所作的事，都是他作的。

彼得說：主阿，我為甚麼如今不能跟你去呢？我願意為你捨命。耶穌說：你願意為我捨命麼？我實在告訴你，雞叫以前，你將要三次說不認得我。

第十四章

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that bath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

你們當信我在 父裏面。父在我裏面，卽或不信，看我所行的事，也應當信了。我實在告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這更大的事，因為我歸到我 父那裏去。你們靠我的名，無論求甚麼，我必成就。 父因他兒子得榮耀。若靠我的名求甚麼，我必成就。你們若愛我，應當遵守我的誡命。我要求 父， 父就要另賜你們一位 保惠師，或作譯員。他永遠同你們在一處。就是真理的 聖靈，世人不能接受他，因為看不見他，也不認得他，只有你們認得他，因為他同你們在一處，還要常在你們心裏。我 不要撇下你們如同孤兒，我必再到你們這裏來。還有不多的時候，世人就不能看見我了，只有你們要看見我，因為我活著，你們也必要活著。到了那日，你們必知道我在我 父裏面，你們在我裏面，我在你們裏面。聽我的分付就遵守的，這人是愛我的，愛我的人，必蒙我 父愛他，我也必愛他，並且我要顯現出來給他看。有一個猶大，不是以色加略猶大，問耶穌說，主，怎麼要顯現給我們看，不顯現給世人看。耶穌回答說，人若愛我，就必守我的道，我 父必愛他，我們要到他那裏去，與他同住。

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

不愛我的人，就不守我的道，你們所聽見的，不是我的道，是差我來的。父的道，我同你們在一處的時候，曾將這話告訴你們。惟有保惠師，或作訓就是我。父因我的名，將要差來的。聖靈，他要將各樣的道理，指教你們，並且叫你們記得我對你們所說的話。我賜你們平安，我將我的平安賜與你們，我所賜與你們的平安，不像世人所給的平安，你們心裏不要憂愁，也不要懼怕。你們聽見我說，我要去了，必再到你們這裏來，你們若是愛我，就必喜樂，因為我說我要歸到我父那裏去，我父是比我大的。我豫先告訴你們，到了事成的時候，你們就可以信了。以後我沒有許多話告訴你們，因為這世界的主要來，他在我身上本沒有甚麼權柄，但我要叫世人知道我是愛我的父，照著我父的命令行的起來，我們去罷。

第十五章

我是真葡萄樹，我就是栽培的人。凡與我連屬不結果子的枝子，他必剪除，結果子的就必修理乾淨，叫他結果子更多。現在你們因為我傳給你們的道，都乾淨了。你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不在葡萄樹上，必不能自己結果子。你們若不在我裏面，也是如此。

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

我是葡萄樹，你們是枝子。人若常在我裏面，我也常在他裏面，就必要多多結果子。你們若沒有我，也必不能作甚麼。人若離開我，必要像枝子丟在外面，枯乾。人拾起來，就扔在火裏燒了。你們若常在我裏面，我的道也常在你們心裏。凡你們所願的，祈求就必給你們成全。你們若多結果子，我父就必得榮耀。你們也真是我的門徒了。我愛你們，像天父愛我。你們就當不失去我的愛。你們若遵奉我的命令，就不失去我的愛。如同我遵奉我父的命令，就不失去我。父的愛，我將這話告訴你們，是要叫你們心裏得著我的喜樂。你們的喜樂，可以滿足。你們應當彼此相愛，像我愛你們一般。這就是我的命令。人為朋友捨命，愛人的事，沒有比這個大的。我所分付的，你們若能行，你們就是我的朋友了。從今以後，我不稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所行的事。我稱你們為朋友，因為我在我父那裏所聽見的，已經都告訴了你們。不是你們揀選我，是我揀選你們，派你們去結果子，並且叫你們的果子，可以常存。你們聽我的名，不拘向父求甚麼，父就都賜給你們。我分付你們這話，是要叫你們彼此相愛。世上的人若恨你們，你們須知道，恨你們以先，已經恨我了。

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you. The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

THESSE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

我告訴你們這話，免得你們後來悔恨。他們要將你們趕出教會，並且時候將到了，凡殺你們的人，都自己以為是事奉神。他們不認識我，所以如此待你們。父，也不認識我。

第十六章

若你們和世上人同類，世上人必愛同類的人，但你們不是和世上人同類，乃是我從世上揀選出來的，所以世上人恨你們。我會對你們說，僕人不能比主人大，這句話你們應當記念。他們既然逼迫我，也必要逼迫你們，若肯遵我的話，也必要遵你們的話。他們為我的名這樣待你們，是因為不認識差我來的。父，我若不來教訓他們，他們就沒有罪，現在他們的罪，無可推諉了。人恨我，也必恨我。父，我若沒有在他們中間，行過別人未曾行的事，他們就沒有罪，現在他們已經看見我和我的父，還是恨我和我的父。他們的律法上說，他們無緣無故的恨我，這句話真應驗了。我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來的真理的聖靈。他來了，就為我作見證。你們也必為我作見證，因為你們從起頭就和我在一處。

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

我將這事告訴你們，是要你們到那時候，想念我對你們所說的話。我從前沒有告訴你們，因為我還和你們在一處。現在我要回到差我來的。父那裏去，你們中間倒沒有人問我往那裏去。因為我將這話告訴你們，你們滿心憂愁。我實在告訴你們，我去必與你們有益，因為我不去，保惠師或作訓就不到你們這裏來。我去了，就差他來。他既來了，必要叫世上的人，為罪為義為審判，自己責備自己。為罪，是因為他們不信我。為義，是因為我將要回到我父那裏去。你們不能再見我。為審判，是因為這世上的主受了審判。我還有許多話要告訴你們，只是你們現在不能領會。等到真理的聖靈來了，他必要引導你們明白各樣真理，因為他不是憑着自己說，乃是傳他所聽見的話，並且要把將來的事指示你們。他必榮耀我，因為他必將所受於我的，指示你們。凡父所有的，都是我的，所以說他必將所受於我的，指示你們。等不多的時候，你們就看不見我了，再等不多的時候，你們又要看見我，因為我回到我父那裏去。

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, **Whatsoever** ye shall ask the Father **in my name**, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing **in my name**: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 **These things** have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

有幾個門徒彼此對問說，他說等不多的時候，你們就看不見我，再等不多的時候，你們又要看見我，因為我回到我父那裏去。這話是甚麼意思呢？他們又說，他說不多的時候，到底是甚麼意思？我們不明白他所說的話。耶穌知道他們要問，就對他們說，我說等不多的時候，你們就看不見我，再等不多的時候，你們又要看見我，你們為這話彼此相問麼？我實在告訴你們，將來你們要哭泣，要哀慟，世上人倒要喜樂，你們將要憂愁，然而你們的憂愁，總要變作喜樂。婦人將要生產，因為產期到了，就憂愁，生了兒子以後，因為世上添了一個人，就甚歡喜，忘了從前的苦楚。現在你們憂愁，等到我再見你們，你們心裏就喜樂了，並且你們的喜樂，沒有人能奪去。那時候，就是一樣事，你們也不用問我，我實在告訴你們，凡你們靠我的名求父的，父必賜與你們。從前你們沒有靠我的名求過甚麼，如今你們求，就必得著。這樣你們的喜樂，必要滿足。我現在用比喻將這事告訴你們，時候將到，我不再用比喻告訴你們，必將父的道明明白白的告訴你們。那時候，你們應當靠我的名祈求，我不說我要為你們求。父自己愛你們，因為你們愛我，又信我是從神那裏來的。

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

我從 父那裏來，到了世上，我又離開世上，回 父那裏去。門徒說：現在你是明說，不再用比喻了。我們知道你是無所不知的，不必有人問你，所以我們信你是從 神那裏來的。耶穌回答說：現在你們信麼？時候要到了，就是現今，你們都要分散，各歸自己的地方，留下我一個人，其實不是我獨自在這裏，還有 父同我在一處。我將這事告訴你們，是要叫你們豫我能得平安，在世上你們一定要受苦難，然而你們不要懼怕，我已經勝了世界了。

第十七章

耶穌說完了這話，就舉目望天說：父阿，時候到了，願你榮耀你的兒子，叫你的兒子也榮耀你。因為你會將管理萬民的權柄賜給我，叫我也將永生賜給你所賜給我的人。認識你是獨一 真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。我在世上已經榮耀你，你所託付我作的事，我已經成全了。如今求 父使我同你享榮耀，就是創造天地以先，我同你所有的榮耀。

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through the truth: thy word is truth.

你從世上揀選賜給我的人，我已經將你的名指示他們了，他們本是屬你的，你將他們賜給我，他們也曾遵守你的道。又知道你所賜給我的，都是從你那裏出來的。因為你所賜給我的道，我賜給他們，他們已經受了，又實在知道我是從你那裏出來，並且信我是你所差來的。我為他們祈禱，不是為世人祈禱，是為你所賜給我的人祈禱，因為他們本是屬乎你的。凡屬我的，都是屬你的，屬你的，也是屬我的，並且我因他們得了榮耀。從今以後，我不在世上了，他們在世上，我往你那裏去。求聖父保守你所賜給我的人，叫他們永信你的名，都合而為一，像父和我一般。我同他們在世的時候，也保守他們，使他們信你的名。凡你所賜給我的人，我都保全了，其中沒有失落一個。只失落那該滅亡的人，應驗經上所記的話。現在我要歸到你那裏去，我還在世的時候，先說這話，使他們心裏大得我的喜樂。我將你的道傳給他們，世人恨他們，因為他們不和世人同類，像我不和世人同類一樣。我不求你叫他們離開世界，只求你保佑他們不陷在罪惡裏。他們不和世人同類，像我不和世人同類一樣。求你用你的真理，使他們成為聖潔，你的道就是真理。

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

耶穌說完了這話，同門徒出來，過了汲淪小河，在那邊有一個園子，他們都進去了。賣耶穌的猶大也認得那地方，因為耶穌屢次和門徒在那裏聚集。

第十八章

你差我到世上，我也差他們到世上。我為他們成聖，叫他們也因真理成聖。我不但為這些人所禱，也為那聽見他們的話就信我的人所禱，叫他們都合而為一。父在我裏面，我在父裏面，叫他們也這樣在我們裏面，合而為一。世人就可以信我是你所差來的。你賜給我的榮耀，我已經賜給他們，叫他們合而為一。像父和我本來為一。我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全的合而為一。世人就可以曉得我是你所差來的，並且曉得你愛他們，同愛我一樣。父阿，我在那裏，願你所賜給我的人，也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀，因為創造世界以前，你已經愛我了。公義的父，世人不能認識你，只有我認識你，這些人也曉得我是你所差來的。我曾將你的名指示他們知道，還要指示他們，使你所施給我的慈愛，在他們裏面，我也在他們裏面。

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

猶大就領著一隊兵，和祭司長同法利賽人的差役，拿著火把燈籠器械，來到園裏。耶穌知道所要臨到自己身上的一切事，就出來問他們說：你們尋找誰？他們回答說：尋找拿撒勒人耶穌。耶穌說：我就是。賣他的猶大也和衆人一同站立。耶穌一說我就是，衆人就退後，仆倒在地。耶穌又問他們說：你們尋找誰？回答說：尋找拿撒勒人耶穌。耶穌說：我已經告訴你們說，我就是。你們若尋找我，可容這些人去。這就應了耶穌從前所說你賜給我的人，我沒有失落一個的話了。西門彼得帶著一把刀，就拔出來，砍祭司長的僕人，削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。耶穌對彼得說：收你的刀入鞘。我父給我的那一盃，我可以不喝麼？於是那一隊兵，和千夫長並猶太人的衙役，將耶穌捉住，捆綁了。先拉到亞那面前，亞那就是本年作大祭司的該亞法的岳父。這該亞法從前曾和猶太人商議說：一個人替百姓死，是與我們有益的。跟隨耶穌的，有西門彼得。還有一個門徒，是大祭司素常認識的，這門徒同著耶穌進了大祭司的院。

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

彼得站在門外，大祭司所認識的那個門徒出來，向看門的說了一聲，就領彼得進去。看門的使女對彼得說：你豈不是這人的門徒麼？彼得說：我不是。僕人和差役因為天氣寒冷，燒炭站在那裏烤火。彼得也同他們站著烤火。當下大祭司將耶穌的門徒和耶穌的道理盤問耶穌。耶穌回答說：我常明明對人講道，也常在會堂和聖殿裏，就是猶太人聚集的地方教訓人，我私下沒有說甚麼話。你爲何問我，可問那聽見的人，我傳的是甚麼，我所講的，他們都知道。耶穌說了這話，旁邊站著的差役有一個打耶穌的臉說：你這樣回答大祭司麼？耶穌說：若我說的不是，你可以指證我的不是。若我說的是，爲甚麼打我呢？此時亞那將耶穌解到大祭司該亞法那裏去。或作原來亞那已將耶穌解去。是捆著解去的。那時候西門彼得站著烤火，有人對他說：你不是他的門徒麼？彼得不承認，說我不是。有大祭司的僕人，就是被彼得削掉右耳的那個人的親戚，說我不是在園子裏看見你和他在一處麼？彼得又不承認，雞就叫了。

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

○衆人拉著耶穌從該亞法那裏往公堂去。那時正在清晨，衆人不進衙門，恐怕身體露了污穢，不能吃逾越節的羔羊。彼拉多出來，對衆人說，你們爲甚麼事，告這個人呢。衆人回答說，這人若不是犯罪的，我們就不將他解到你這裏來。彼拉多說，你們拉他去，接著你們的律法審判。猶太人說，我們沒有殺人的權柄。這就應驗耶穌所說自己將要怎麼死的話了。彼拉多又進衙門，叫耶穌來，問他說，你是猶太人的王麼。耶穌回答說，這話是你自己說的呢，是有人告訴你的呢。彼拉多說，我豈是猶太人呢。解你到我這裏來的，是你本地的百姓，和衆祭司長，你作過甚麼事呢。耶穌說，我的國不是這世上的國。我的國若是這世上的國，我的臣子必爲我爭戰，免得我被賣給猶太人，只是我的國不是這世上的國。彼拉多說，這樣你果然是王麼。耶穌回答說，你說我是王，我爲此降生，我爲此到世上來，特爲真理作見證。凡從真理的人，必聽我的話。彼拉多說，真理是甚麼呢。說完了，又出來，到猶太人那裏說，我查不出他有甚麼罪來。

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again unto the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

當下彼拉多將耶穌鞭打了。兵丁用枳棘編作冕，戴在耶穌頭上，又給他穿上紫色袍。對他說，請猶太人的王安。他們就用手掌打他。彼拉多又出來，對衆人說，我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。耶穌帶著枳棘冕，穿著紫色袍出來。彼拉多對他們說，你們看，這就是那人。祭司長和差役看見耶穌，就大聲說，釘他在十字架上。釘他在十字架上。彼拉多說，你們自己將他釘在十字架上。我查不出他有甚麼罪來。猶太人回答說，我們有律法，按著我們的律法，他是當死的。因為他自稱是神的兒子。彼拉多聽見這話，更加害怕，就回到公堂，問耶穌說，你是那裏來的。耶穌不回答。彼拉多又問他說，你不回答我麼。你豈不知我有權柄將你釘十字架，也有權柄將你釋放麼。

你們有一個規矩，每到逾越節，要我給你們釋放一個囚犯。你們要我釋放猶太人的王不要。衆人喊叫說，不要釋放這個人，要釋放巴拉巴。巴拉巴原是強盜。

第十九章

11 Jesus answered, Thou couldst have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

耶穌回答說，若不是從上頭賜給你，你就毫無害我的權柄。所以將我交給你的那人，罪更重了。從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊叫說，你若釋放這個人，就不是該撒的忠臣。凡自稱為王的，就是背叛該撒了。彼拉多聽見這話，就帶耶穌出去，到了一個地方，稱為鋪華石處。希伯來的話，叫作厄巴大。在那裏坐堂。那日是豫備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說，你們看，這是你們的王。他們喊叫說，除滅他，除滅他。釘他在十字架上。彼拉多又問他們說，我可以把你們的王釘在十字架上麼。衆祭司長回答說，除了該撒，我們沒有甚麼王。彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。他們就將耶穌拉了去。耶穌背著自己的十字架出城，到了一個地方，名叫髑髏處。希伯來的話，叫作各各他。就在那裏釘耶穌在十字架上。還有兩個人一同釘著，一個在左邊，一個在右邊。耶穌在中間。彼拉多寫一個牌，安在十字架上，寫的是猶太人的王。擊撒勒人耶穌。有許多猶太人看這牌，因為耶穌釘在十字架的地方，離城不遠，並且牌上寫的是希伯來、希臘、羅馬三國的文字。

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

猶太人的衆祭司長，就求彼拉多說：不要寫猶太人的王，要寫他自稱是猶太人的王。彼拉多回答說：我所寫的，我已經寫上了。兵丁既釘耶穌在十字架上，就把他的衣服，分爲四分，每人一分。還有他一件裏衣，那件裏衣，是上一片織成，沒有縫兒的。他們彼此說：不用撕開，我們拈鬮，看誰得著。經上說：他們分了我的外衣，爲我的裏衣拈鬮。這話就應驗了。兵丁正作這事。耶穌的母親，和他母親的姊妹，拿但業的馬利亞，還有抹大拉的馬利亞，在十字架旁邊站着。耶穌看見他的母親，和他所愛的那一個門徒，站在那裏，就對他母親說：母親，這是你的兒子。又對門徒說：這是你的母親。從那時，那門徒就接耶穌的母親，到自己家裏去住。後來耶穌知道一切的事，已經成全了，又要經上的話應驗，就說：我渴了。在那裏有一個器皿，盛滿了醋。他們就拿海絨蘸了醋，綁在牛膝草上，送到他口。耶穌嘗了，就說：成了。低下頭，便將靈魂交與神了。○這日是豫備安息日的日子，那安息日是大安息日。猶太人不要他們的身體，在安息日留在十字架上，所以求彼拉多叫人打折了他們的腿骨，擊下十字架去。

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

七日的頭一日、清早天未亮的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏、看見墓門口的石頭已經挪開了。

第二十章

墳墓是從來沒有葬過人的。這日是猶太人豫備節的日子、因為那墳墓相近、就在那裏埋葬耶穌。

於是兵丁來到、把和耶穌同釘的兩個人、一個一個的打折了腿骨。到了耶穌面前、見他已經死了、就不打折他的腿骨。有一個兵擊槍扎破他的肋條、就有血和水流出來。看見這事的人作見證、他見證的話是真的、他也知道所說是真的、可以叫你們相信。這事成了、爲要應驗經上的話、經上說、他的骨頭、一根也不折斷。經上又有一句話、他們必要仰望自己所扎的人。○有一個亞利馬太人、名叫約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒。這時候他來求彼拉多、准他將耶穌的身體領去。彼拉多允準、他就將耶穌的身體領去。又有尼哥底母、就是從前夜裏來見耶穌的、擊著沒藥和蘆薈、約有一百斤前來。他們就照猶太人安葬的規矩、將耶穌的身體、用細麻布加上香料裹好了。在耶穌釘死的地方、有一個園子、園內有一座新墳墓。

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

道是耶穌。

個在脚後。天使說。

婦人爲甚麼哭。他說。有人將我

主取出去。我不知道放在那裏。說了這話。就轉身看見耶穌站着。卻不知

站在墳墓旁邊啼哭的時候。低頭向墳墓裏觀看。見有兩個天使。穿著白衣。在安放耶穌身體的地方坐着。一個在頭前。一

墓前的那個門徒也進去。看見纔信了。先前他們還不明白。按著聖經耶穌必要從死裏復活。於是兩個門徒回來了。馬利亞

進去。西門彼得隨後到了。進墳墓裡去。看見細麻布在那裡。又看見裏頭的手巾。沒有和麻布在一處。另在別處疊著。先到墳

個門徒就出去。往墳墓那裏去。兩個人同跑。那個門徒比彼得跑得更快。先到了墳墓前。低頭看見細麻布在那裏。只是沒有

就跑到見西門彼得。和耶穌所愛的那個門徒。告訴他們說。有人將 主從墳墓裏取出來。我們不知道放在那裏。彼得同那

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

耶穌問他說，婦人，爲甚麼哭，你找誰。馬利亞以爲他是管園的人，對他說，先生，若是你將他移了去，請告訴我放在那裏，我好去取他。耶穌說，馬利亞，馬利亞就回頭說，拉波尼，拉波尼就是夫子的意思。耶穌對他說，不要摸我，因爲我還沒有升到我父那裏。你去告訴我弟兄說，我要升上去見我的父，就是你們的父，見我的神，就是你們的神。神抹大拉的馬利亞，就去告訴衆門徒說，已經看見。主了，又將主對他說的話，告訴他們。○那日是七日的第一日，晚上門徒在一處聚集，因爲懼怕猶太人，將門關上。耶穌來了，站在當中，對他們說，願你們平安。說了，就將他的手和肋條指給他們看。門徒看見，主都歡喜了。耶穌又對他們說，願你們平安。我父差我，我也這樣差你們。說完這話，向衆人吹一口氣說，你們受聖靈。你們赦誰的罪，誰的罪就赦了；你們定誰的罪，誰的罪就定了。耶穌來的時候，十二門徒裏的多馬，又叫低士馬，沒有在那裏。衆門徒告訴他說，我們看見主了。多馬說，我若不看見他手上的釘痕，不用指頭摸他的釘痕，不伸手在他肋條裏，我就不信。

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, *Peace be unto you*

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

這事以後，耶穌在提庇哩亞海邊，又顯現給門徒看。他顯現的事，記在下面。有西門彼得、同稱呼低士馬的多馬、加利利的迦拿人、但業、還有西庇太兩個兒子、又有兩個門徒，都在那裏。西門彼得對衆人說：「我要打魚去。」他們說：「我們也要同去。」大家就出去，上了船。這一夜沒有打著甚麼。天亮了，耶穌站在岸上，門徒不知道是耶穌。耶穌說：「小子，你們有甚麼吃的沒有？」門徒回答說：「沒有。」

第二十一章

過了七日，門徒又在屋裏。多馬也在那裏。門關了，耶穌來站在當中說：「願你們平安。」又對多馬說：「伸過指頭來摸我的手，伸過手來摸我的肋條。總要信，不要疑惑。」多馬說：「我的主，我的神。」耶穌對他說：「多馬，你看見我纔信，那沒有看見就信的，更有福的。」耶穌在門徒面前，還作了許多奇事，沒有記在這書上。只記這些事，要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子。又叫你們因為信他，靠他的名得生命。

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

養我的小羊。耶穌二次對他說，約拿的兒子西門，你愛我麼？他回答說，主是的，你知道我愛你了。耶穌說，你牧養我的羊。

吃完了，耶穌對西門彼得說，約拿的兒子西門，你比這些人更愛我麼？彼得說，主是的，你知道我愛你了。耶穌對他說，你牧

為知道是主，不敢問他說你是誰。耶穌來了，將餅和魚給他們。耶穌從死裏復活以後，顯現給門徒看，這是第三次了。眾人

西門彼得就去將網拉上岸來，魚滿了網，有一百五十三尾大魚，魚雖這樣多，網卻沒有裂。耶穌對他們說，你們來吃。門徒因

就駕著小船，將一網魚拉過來，上了岸，看見那裏有炭火，並且有魚，有餅，放在炭火上。耶穌對他們說，把纜打的魚穿幾尾來。

得說是主。那時候西門彼得赤著身，一聽見是主，就披上一件衣服，跳在海裏。其餘的門徒，因為離岸不遠，約有二十丈，

耶穌對他們說，你們將網撒在船的右邊，必要得著。他們撒下網去，就拉不上來了，因為魚甚多。耶穌所愛的那個門徒，對彼

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

們。個門徒，並且我們知道他所見證的是真的。耶穌所作的事，還有許多，若件件都記在書上，我想世上就裝不下那些書了。阿

就問耶穌說，主，這個人將來如何。耶穌回答說，我若要他活到我來的時候，與你何干。你跟從我罷。弟兄中間，就傳說這個門徒必不死。其實耶穌不是說他不死，乃是說我若要他活到我來的時候，與你何干。爲這事作見證，又記在書上的，就是這

三次對他說，約拿的兒子西門，你愛我麼。彼得因爲耶穌一連三次問他說，你愛我麼，就憂愁。回答說，主是無所不知的，你知道我愛你了。耶穌對他說，你牧養我的羊。我實在告訴你，你年幼的時候，自己繫上帶子，任意往來，等到老了，必要伸出手來，被別人捆綁，拉你到不願意去的地方。耶穌這話，是指著彼得將來怎樣死。榮耀。神說完了，又對他說，你跟從我。彼得回頭，看見耶穌所愛的那個門徒，在後面跟隨，就是從前晚飯時候，靠近耶穌胸前，問主，主的是誰的那個門徒。彼得看見他，